

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

тема выпускной квалификационной работы: «Анализ переводческих решений, используемых при передаче выразительных средств в песенном тексте(на материале пользовательских переводов англоязычных песен в жанре рок)»

Автор выпускной квалификационной работы: студентка 4 курса (ПП-312-17 группы) Института переводоведения, русистики и многоязычия Зарукаева Милана Игоревна

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: доктор филол. наук, доц., профессор кафедры западноевропейских языков и культур Алимуратов Олег Алимуратович

Сведения об организации–заказчике: ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет, Институт переводоведения, русистики и многоязычия, Кафедра западноевропейских языков и культур.

Актуальность темы исследования обусловлена интересом людей к песенному искусству, важностью выразительных средств и их передачи на русский язык.

Цель работы является проведение анализа переводческих решений, используемых при передаче выразительных средств в песенном тексте в жанре рок.

Задачи: для достижения этой цели были решены задачи выявления переводческих решений, используемых при переводе некоторых средств выразительности, которые чаще всего встречаются в нашем практическом материале.

Гипотеза: для переводчика вопрос адекватной передачи выразительных средств на язык перевода и смысла остается главной задачей в переводческом процессе.

Новизна исследования заключается в рассмотрении не полностью изученных вопросов, касаемо песенного дискурса, а так же сравнения пользовательского перевода с ремейком. Так же впервые была принята попытка подробного рассмотрения пользовательских переводов и анализа выразительных средств в рок-дискурсе для выявления переводческих решений используемых реципиентом.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Под «песенным дискурсом» понимается текст в совокупности с его интерпретацией, эффектами, которые он оказывает на слушателя в определённом контексте и его особенностями.
2. Адекватный перевод песенного текста достаточно сложная задача, которая требует наличия определенных лингвистических знаний.
3. Выразительные средства играют важную роль при переводе песенных текстов. Очень важно уметь определять выразительное средство в тексте и уметь использовать различные трансформации для его передачи на язык перевода.

Теоретическая значимость исследования состоит в определении конкретных переводческих решений, которые использует реципиент для адекватного перевода песенного текста.

Практическая значимость работы исследования заключается в том, что ее основные результаты могут быть применены в изучении выразительных средств на примере рок-дискурса.

Результаты исследования показывают, что в текстах англоязычного рок-дискурса представлены различные средства выразительности.

Рекомендации: Проведенный в данной работе анализ пользовательских переводов англоязычного рок-дискурса позволил выявить конкретные переводческие решения используемые реципиентом, а так же отличия между двумя видами перевода: пользовательский перевод и ремейк.